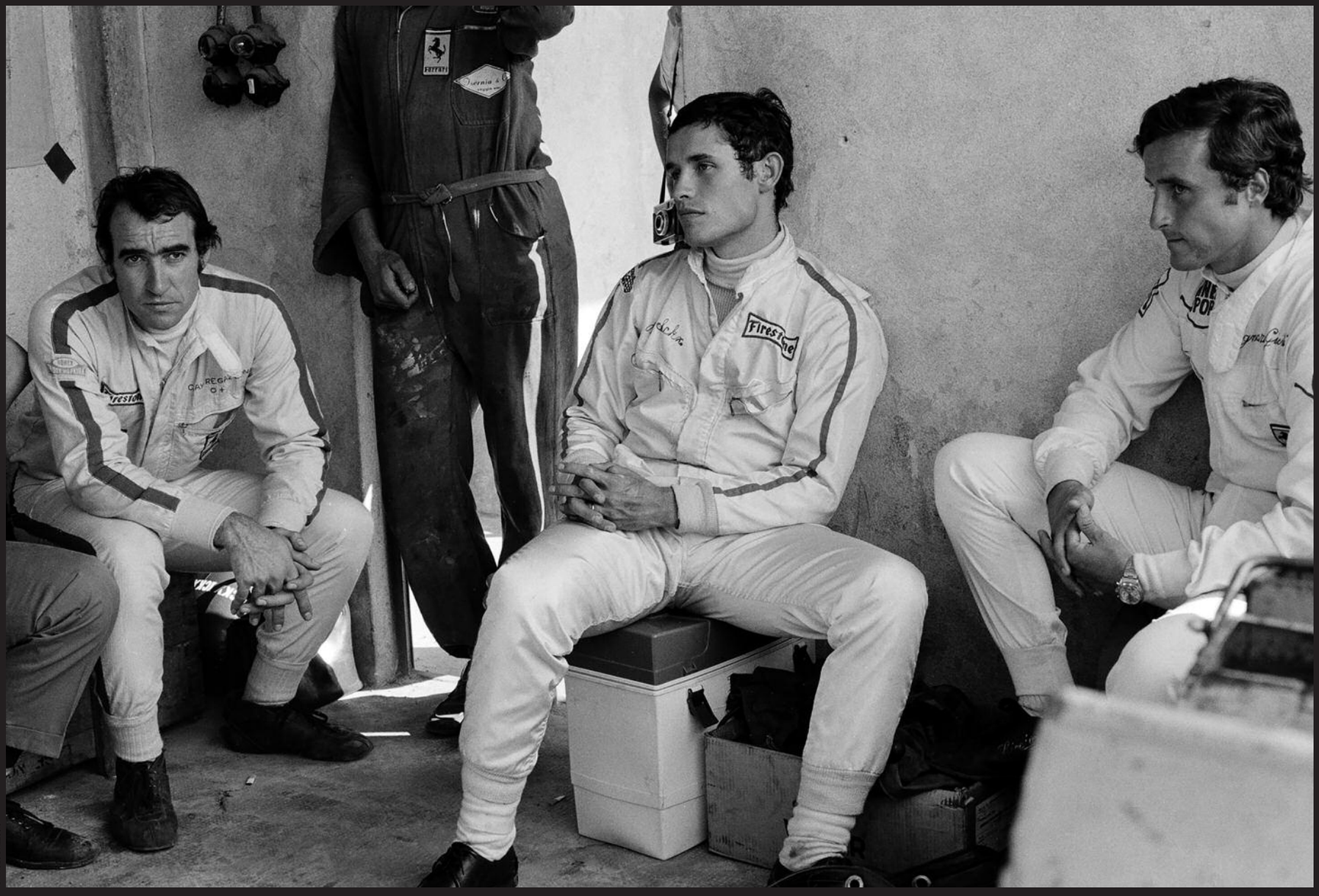
Gran Premio d'Italia 1970

© PAOLO D'ALESSIO



© PAOLO D'ALESSIO

© ARC / MARIO LUINI - 3 X

Les mines sont ravagées, les regards vides: dans le box Ferrari, alors que la séance de qualifications du GP d'Italie 1970 est à peine achevée en ce samedi 4 septembre, la nouvelle de la mort de Jochen Rindt se répand comme une traînée de poudre. Clay Regazzoni, Jacky Ickx et Ignazio Giunti sont sans voix.

Die Gesichter tragen verheerende Züge, die Blicke sind leer: in der Ferrari-Box und als die Qualifikationsrunden für den GP Italien 1970 fast zu Ende sind, Samstag den 4. September, verbreitet sich die Info über den Tod Jochen Rindts wie ein kalter Schauer über die Anwesenden. Clay Regazzoni, Jacky Ickx und Ignazio Giunti sind sprachlos.

Le facce sono devastate, gli sguardi vuoti: nel box Ferrari, mentre la sessione di qualifiche del GP d'Italia 1970 è appena conclusa in questo sabato 4 settembre, si diffonde come un fulmine, la notizia della morte di Jochen Rindt. Clay Regazzoni, Jacky Ickx e Ignazio Giunti sono senza voce.

Le lendemain, comme si de rien n'était, à l'endroit même – au freinage de la Parabolique – où le futur champion du monde à titre posthume Jochen Rindt s'est tué, la foule est en délire quand la Ferrari de Clay Regazzoni, d'abord en embuscade, s'empare du commandement du GP et finit par s'échapper malgré la pression de Stewart, Hulme, Oliver et Stommelen !

Am nächsten Morgen, als wäre Nichts geschehen und am selben Ort – der Bremszone zur Parabolica – dort wo Jochen Rindt, kommender Weltmeister starb, sind die Zuschauer völlig aus dem Häuschen als der Ferrari von Clay Regazzoni, zuerst in Lauerstellung, sich an die Spitze des Rennens hisst und er, trotz dem massiven Druck durch Stewart, Hulme, Oliver und Stommelen… den Grossen Preis gewinnt !

Il giorno dopo, come se non fosse successo nulla, nello stesso posto – alla frenata della Parabolica – dove il futuro campione del mondo a titolo postumo Jochen Rindt si è ucciso, la folla è in delirio quando la Ferrari di Clay Regazzoni, prima in agguato, si impossessa del commando della gara e va in fuga nonostante la pressione di Stewart, Hulme, Oliver e Stommelen !

Devant les tribunes principales, Regazzoni porte l'estocade et creuse l'écart avec ses poursuivants emmenés par Jackie Stewart et par Jean-Pierre Beltoise.

Es geschieht vor der Haupttribüne: nach seinem Angriff entschwindet Regazzoni den Verfolgern, die durch Jackie Stewart und Jean-Pierre Beltoise angeführt werden.

Davanti alla tribuna principale, Regazzoni porta la stoccata ed aumenta il distacco sui suoi inseguitori guidati da Jackie Stewart e Jean-Pierre Beltoise.

Derniers hectomètres, sous les vivats du public pour Clay Regazzoni: pour son cinquième GP, le voilà propulsé au rang de héros!

Noch einige hundert Meter: unter den Hurras des Publikums und anlässlich seines nur fünften GP, wird Regazzoni in den Rang eines Helden erhoben!

Ultimi ettometri, sotto gli applausi del pubblico per Clay Regazzoni: per il suo quinto GP, eccolo elevato al rango d'eroe!

PAGES 99 et 100 – Le lendemain de son anniversaire, Regazzoni célèbre à sa façon ses trente et un ans. Dans une ambiance survoltée, même le champion du monde en titre, l'Ecossais Jackie Stewart (March) doit abdiquer sous le drapeau à damier... Et que dire de l'hystérie qui s'empare alors du public quand, dans son tour de décélération, la Ferrai n° 4 noyée au milieu de la piste, tente de rejoindre son garage...

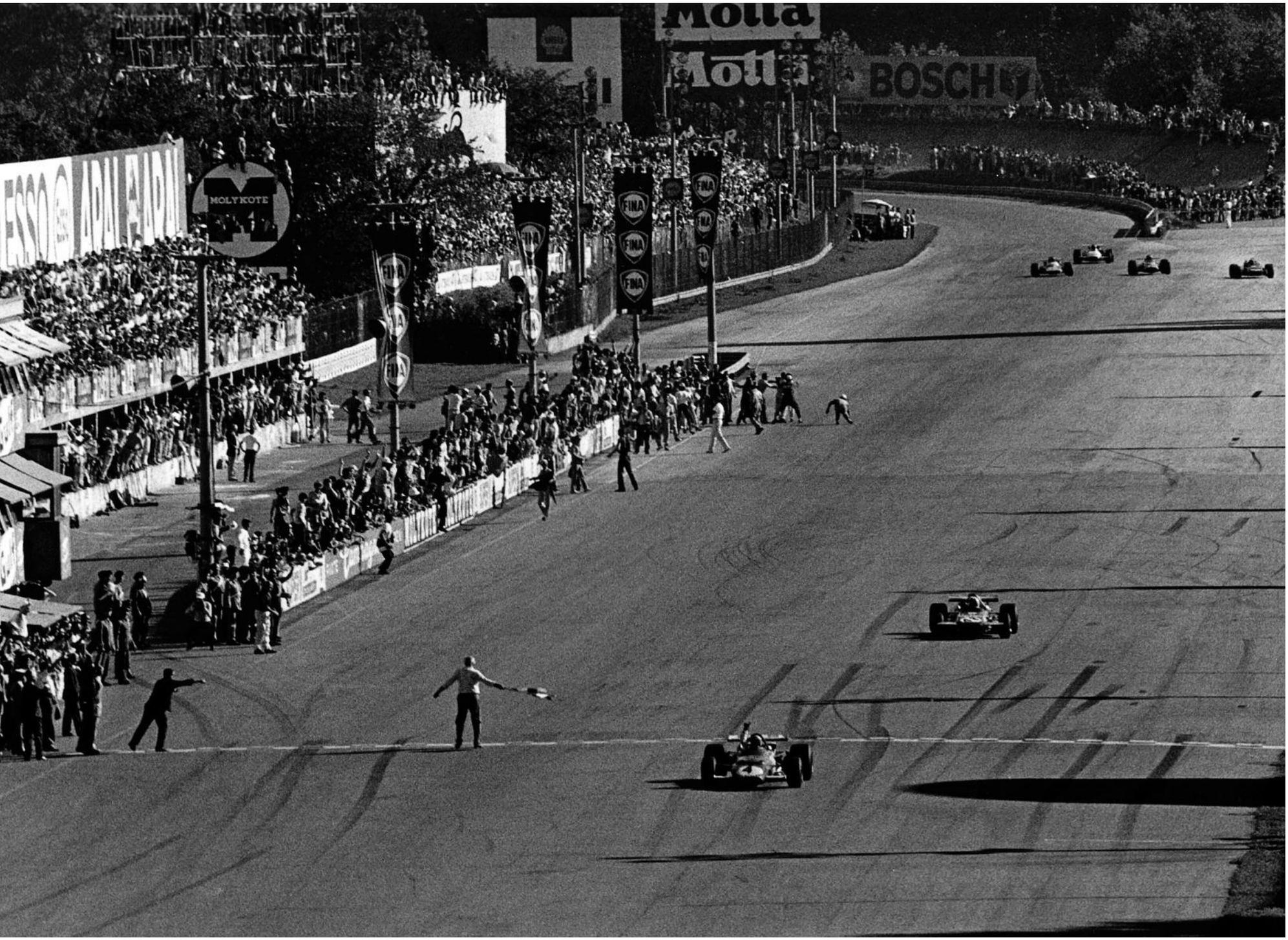
SEITEN 99 und 100 – Am Morgen nach seinem Geburtstag feiert Regazzoni seinen 31. Geburtstag, und zwar auf eigene Art und Weise. In einer überregten Ambiance muss sich sogar der amtierende Weltmeister, der Schotte Jackie Stewart (March), geschlagen geben... Man kann sich die Hysterie der Zuschauer vorstellen, als der Ferrari mit der Nummer 4 versucht, sich einen Weg durch die Menge zu pflügen...

PAGINE 99 e 100 - Il giorno doppo il suo compleanno, Regazzoni celebra al suo modo i suoi trentuno anni. In un ambiente frenetico, persino il campione del mondo in titolo, lo scozzese Jackie Stewart (March) deve abdicare sotto la bandiera a scacchi... E cosa dire dell'isteria che s'impossessa del pubblico quando, nel suo giro di decelerazione, la Ferrari n. 4 annegata in mezzo alla pista, tenta di raggiungere i box...

© SUTTON

© ARC / MARIO LUINI

© BERNARD CAHIER / THE CAHIER ARCHIVE


Motta
Motta
BOSCH
ESSO
MOLYKOTE
FINA
FINA
FINA
FINA
FINA

© BERNARD CAHIER / THE CAHIER ARCHIVE

Race of Champions 1971

© PAOLO D'ALESSIO

© ARCHIVES JEAN-CLAUDE SCHERTENLEIB

© PAOLO D'ALESSIO

Mars 1971: à Brands Hatch, la «Race of Champions» (hors-championnat du monde) marque traditionnellement le coup d'envoi de la saison des GP. Sur sa lancée, Clay s'y impose sans coup férir. Pour la première fois, il porte un casque intégral, mais encore vierge de toute décoration personnalisée...

März 1971: in Brands Hatch, am «Race of Champions» das nicht zur WM zählt, dem Rennen das die GP-Saison auslöst und wo Clay Regazzoni mit Bravour gewinnt. Er trägt zum ersten Mal einen Integralhelm, noch ohne persönliche Dekorationen...

Marzo 1971: a Brands Hatch, la «Race of Champions» (fuori-campionato del mondo) segna tradizionalmente l'inizio della stgione di F1. Sul suo slancio, Clay s'impone senza colpo ferire. Per la prima volta, indossa un casco integrale, ma ancora privo di ogni decorazione personalizzata...